

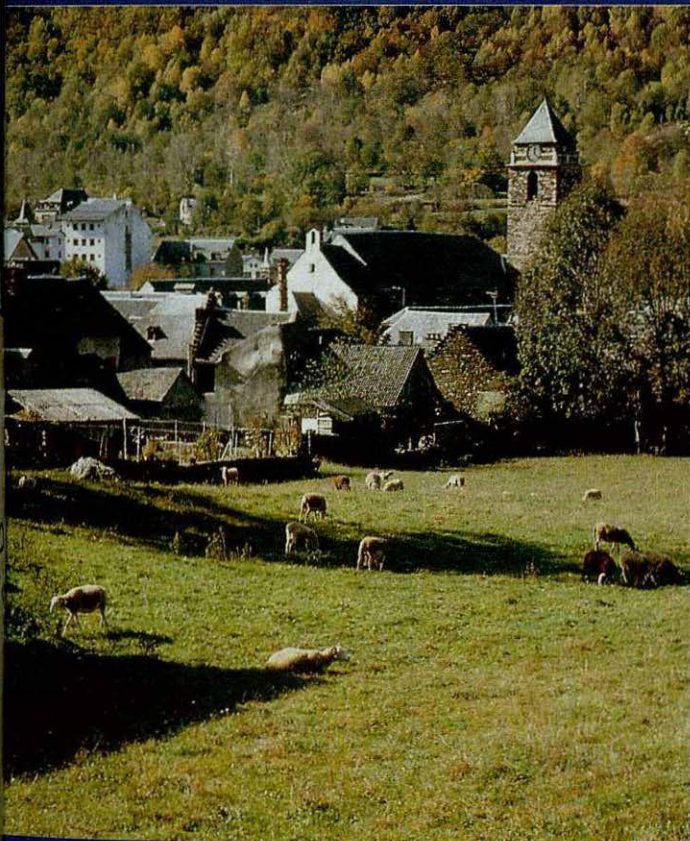


Setembre 2001 núm.5

TOT ARAN



Revista mensual de distribució gratuïta de la Val d'Aran



L'ARAN DELS
NOSTRES AVIS
Juli Soler i
Santaló

CONTES,
VERSOS I
ANÈCDOTES
El Gall de Benòs

LLEGENDES DE
CATALUNYA
El mercat de
Calaf

AGENDA
CULTURAL
Programa de la
Festa Major de
Vielha

4.000
exemplars

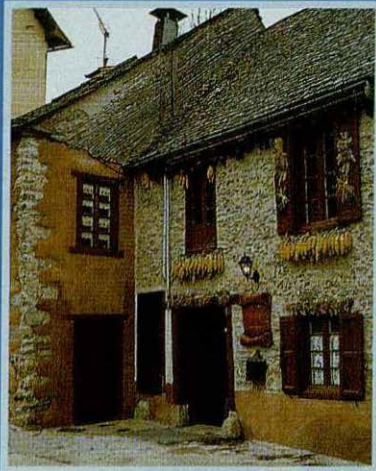
ARAN  SERVICE

C/ Aneto, 6, 1.º 3.ª 25530 VIELHA

SERVICIOS DE LIMPIEZA
JARDINERÍA
IMMOBILIARIA

Tel. 973 64 17 28 Fax 973 64 16 10

Candelaria



R E S T A U R A N T

Carrer Major, 16 - ARTIES 25599
VALL D'ARAN (Lleida) - Tel. 973 642 024

En el restaurante Candelaria, la magia del ambiente y una decoración muy especial y acogedora, serán sus compañeros de mesa para disfrutar de su exclusiva cocina. En un lugar donde aún se respira el ambiente de las cosas hechas con cariño, déjese seducir por la encantadora atmósfera de este restaurante único.



Supermercado Benjamín

Eduard Aunós, n.º 32
Tel. 973 64 82 42
BOSSÒST

PROMOCIONES

SUCACONS, S. L.

Tel. 973 64 10 53
Tel. 669 70 17 33

C/ Irissa, s/n.
25530 VIELHA-LLEIDA

ASSEGUANCES RODES-BARBAL

C/. Closos, n.º 11
25530 VIELHA

Tel. 973 64 03 53
Fax 973 64 23 12

CARNISSERIA - XARCUTERIA

Pedarrós

ESPECIALITAT EN PATÉ ARANÉS

C/ Major, 6
25550 BOSSÒST (Val d'Aran)

Tel. 973 64 00 34
0034 973 64 00 34

CONSTRUCCIONES Y EXCAVACIONES CAMUN S.L.

C/ Casteras, n.º 1
25550 - BOSSÒST
Val d'Aran (Lleida)
Tel./Fax 973 64 70 16
Móvil 639 68 90 45

E-mail: camun@eurosof.com

Web: <http://www.eurosof.com/camun>

TOT ARAN



TOP ARAN, S.L.
C/ Casteras, 12
25550 BOSSÒST
Tel.: 973 64 77 07
Fax: 973 64 77 09
Mòbil: 636 20 41 80
e-mail: TOTARAN@terra.es

Edició:

TOP ARAN S.L.

Impressió:

Anigraf, S.A.

Tirada:

4.000 exemplars

Dipòsit legal:

LI-620-01

Distribució:

Gratuïta

TOP ARAN S.L. no es responsabilitza del contingut dels articles d'aquesta Revista. Queda prohibida totalment la reproducció o l'escanejat total o parcial dels articles o dels anuncis, si no és amb permís previ per escrit.

Subscripcions a Tot Aran

Truca al telèfon 973 647 707 i, per només 1.800 ptes* anuals, t'enviarem la revista puntualment a casa teva.

*Aquest import es correspon amb les despeses d'enviament de 12 números de la revista.

SUMARI

- 4 NOTÍCIES BREUS
- 5 ESGLÉSIA DE SANTA EULÀLIA D'UNHA
- 7 CONTES, VERSOS I ANÈCDOTES
- 9 VINOS DE ESPAÑA
Bodegas Masies d'Avinyó (Abadal)
- 10 CURAR-SE EN SALUT
L'otitis externa
- 12 TELÈFONS D'INTERÈS
- 13 L'ARAN DELS NOSTRES AVIS
- 14 ARAN DES NÒSTI PAIRS-SÉNHERS
- 15 LLEURE I ENTRETENIMENTS
- 16 HORÒSCOP
- 18 HORARIS D'AUTOBUSOS
- 19 LES HERBES DE L'ÀVIA
La Valeriana
- 21 POR LOS CAMINOS DE ARAN
Lagos de Baciver
- 23 FLORA Y FAUNA DEL PIRINEO
El quebrantahuesos y la Primavera harinosa
- 24 CUINAR A CASA
Sopa freda d'alvocat i carabassó
Llagostins al curri
Sorbet de meló
- 27 EL GOS: UN AMIC NOSTRE
El Beagle
- 29 LLEGENDES DE CATALUNYA
El mercat de Calaf
- 31 BREU HISTÒRIA DE CATALUNYA
Un país fronterer (capítol V)
- 33 ANUNCIS BREUS



FOTO PORTADA

Les, vista general.

Foto: Susaeta Ediciones, SA



NOTÍCIES BREUS

EL MINISTERI DE FOMENT LICITA LES OBRES DEL TÚNEL DE VIELHA

S'ha dut a terme la publicació oficial del concurs per a la construcció del nou túnel de Vielha. Aquest es va pressupostar per un import de 23.764 milions, amb una longitud de 6,5 quilòmetres i un termini d'execució de 39 mesos. Les obres de desdoblament del túnel, sobre la carretera Nacional 230, hauran de ser adjudicades abans de sis mesos.



Foto cedida por el Sr. Miguel Hernández de la

VUITENA EDICIÓ DE LA CURSA PER SA LENGUA

Més d'un miler de persones van participar el passat dia 22 de juliol en la VIII Cursa per sa Lengua, reivindicant encara més l'ús de la llengua aranesa per part dels mitjans de comunicació escrits i audiovisuals de la zona.

La Cursa, més multitudinària que mai i organitzada pel Col·lectiu Lengua Viua, va tenir tres punts diferents de sortida: Montgarri (Naut Aran), Les

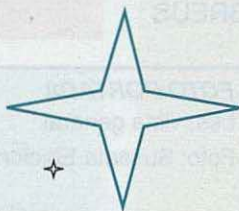
(Baish Aran) i el Port de Vielha. El lema que es va defensar va ser el següent: "Cau córrer, cau caminar, encara non arribam ara fin deth camn, posem mes e mes eth caminar dera nosta lengua".

Després de la Cursa, el públic es va concentrar a la plaça de Vielha on va haver-hi un concert a càrrec del grup La Talvera i on es va fer el lliurament d'una gran clau de fusta com a símbol de "la clau de la difusió de la llengua".

VIELHA ACOLLIRÀ L'INSTITUT D'ESTUDIS ARANESOS

El Conseller de Cultura de la Generalitat, Sr. Jordi Lajoana, i el Síndic d'Aran, Sr. Carles Barrera, van presentar a Arties (Naut Aran) la nova institució, que se situarà a l'edifici del Consell General d'Aran a Vielha i treballarà per normalitzar l'aranès i les tradicions de la Val.

EXCAVACIONES OBRAS Y SERVICIOS DEL PIRINEO S.L.



Ctra. Francia, s/n
25550 BOSSOST

Tel. 973 64 70 16
Fax 973 64 70 16
Móvil 639 68 90 45

Servicio de Taxis Benjamín Mole

5 y 7 plazas 24 horas

Tel. 973 64 82 42 - 973 64 70 27
Tel. móvil 608 93 89 57

ESGLÉSIA DE SANTA EULÀLIA D'UNHA

L'encisador poblet d'Unha, al Naut Aran, té una meravellosa església romànica del segle XII, dedicada a Santa Eulàlia. És de dimensions molt petites i de planta irregular amb tres naus desiguals, sostingudes per pilars circulars sense bases ni capitells. Aquests pilars sostenen arcs de mig punt, dels quals arrenquen les voltes de la coberta.

La porta, orientada a migdia, té una petita adovellada amb un Crismó al damunt. Sota la coberta, hi ha una cornisa sostinguda amb figures simbòliques i escuts amb les barres catalanes.

L'absis central és molt profund, mentre que les dues absidioles són molt reduïdes. Els tres estan decorats amb arquets llombards tallats sobre pedra tosca. A l'interior dels absis hi ha retaules del segle XVIII, amb imatges de Santa Eulàlia, Sant Pere, Sant Pau i la Verge del Rosari. L'any 1995, es van descobrir, a l'absis central, unes pintures amb el rostre de Crist, probablement del segle XII, d'una bellesa extraordinària i potser les més antigues de la Vall.

El campanar, de forma octogonal i base quadrada, es troba adossat al mur de ponent. Data de l'any 1775 i la seva coberta té forma de bulb, d'estil oriental.

La pica baptismal, romànica, té la base amb boles en relleu i és decorada amb estries paral·leles a mode d'espina de peix, interrompudes per una creu llatina de braços llargs.

No obstant això, la peça més interessant d'aquesta església és la pica de Baptisme per immersió, d'estil preromànic, amb ornament estrany i abstracte.

Donant a l'exterior, hi ha una finestra gòtica, tapiada i amb les nervadures trencades.



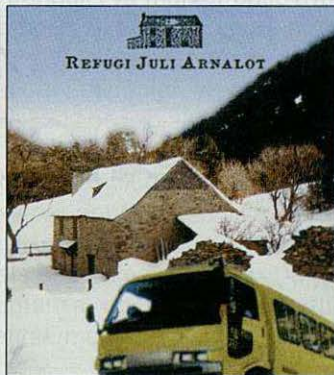
Article tret del llibre "Las iglesias del Valle de Aran" de la Sra. Ana Miranda

**BOTIGA
PEREMARTÍ**

ROBA TA MAINATGES

C/ Pietat, 2
Tel. 973 64 82 43
BOSSÒST (Val d'Aran)


REFUGI JULI ARNALOT



REFUGI JULI ARNALOT

**Excursions ta Montgarri
Carns ara brasa**

Informacion e reserves:
REFUGI JULI ARNALOT
Aubiatge de Marimanha-Montgarri
25598 NAUT ARAN

Tel. 608 99 84 36

**ETH AUET****ROBA LABORAL
HOSTALERIA
COMPLEMENTS DE LA LLAR**C/ Casteth, 10
25530 VIELHATel. 973 640 220
Mòbil 620 860 241**HOTEL ** RESTAURANTE**Teléfono 973 64 08 86
Fax 973 64 23 29
e-mail hotel_p@a-ver.es
25537 **PONT D'ARRÒS**
Val d'Aran**SERVICIOS DE LIMPIEZA
JARDINERÍA**

En viviendas, comunidades, etc.

INMOBILIARIA

compra - venta

**¡EL MAYOR CATÁLOGO DE
OFERTAS DEL VALLE!****1.600 CLIENTES
SATISFECHOS**C/ Aneto, 6, 1.º 3.º
25530 VIELHATel. 973 64 17 28
Fax 973 64 16 10**ES PIRINEUS****REGALS
CERÀMICA - JOGUINERS**Passeg dera Libertat, 18
Tel. 973 640 166
25530 VIELHA - Val d'Aran**CONFECCIONS
GÈNERES DE PUNT
LLENCERIA****Jordi
Codina i
Peremiquel**C/ Duc de Dènia, 31 - Apartat 7
Tel. / Fax 973 64 82 44
25550 BOSSÒST (Lleida)*Café Nuevo***PLAZA ESPAÑA, 3 25530 VIELHA TEL. 973 64 15 37**

- PINCHOS
- BOLLERÍA
- DESAYUNOS Y MERIENDAS
- SELECCIÓN CAFÉS Y TÉS
- SURTIDOS IBÉRICOS
- VINOS

**PHONE
LAND**

- TELEFONÍA MÓVIL
- TELEFONÍA FIJA
- CENTRALITAS
- INTERNET
- LÍNEAS "R.D.S.I."
- VIA DIGITAL
- ESPECIALISTAS EN PYMES

VIELHA BAQUEIRA
Av. Alcalde Calbetó, s/n Gral. Mauberne, bajos D
Tel./Fax 973 64 28 58 Tel. 973 64 57 66*Bar***URTAU***Pintxos i Tapes**Arties.*Plaça Urtau, s/n
Tel. 973 64 09 26*Rosà*
Pl. dera Glèisa

EL CONTE DEL GALL DE BENÒS

Quan el mantell de la negra nit deixava pas a les primeres llums de l'albada i quan la Vall començava a despertar-se per afrontar un nou dia, en un corral de Benòs, un petit poble del Baix Aran, hi havia un gall, de nom Crestetes que més que un gall semblava una mona. I dic una mona no per l'aspecte que podia tenir, sinó per lo abatut i enfadat que estava. El problema d'aquesta au era per llogar-hi cadires. Hi havia una oca, l'oca Palmira, que no el deixava complir amb la seva missió, que no era d'altra que despertar tothom amb el seu cant. Tan gran i forta era la Palmira que tenia dominat tot el corral i no li agradava gens que un gall estafolari i sorollós la despertés amb la seva cridòria.



Tan fastiguejat estava el Crestetes que aquella matinada va prendre una decisió dràstica i transcendental: marxaria del corral i aniria a conèixer món. Tot decidit, va agafar el seu farcellet i va marxar cap l'immens bosc de Baricauba, on els faigs, els avets i els altres animals li farien companyia.

El matí li va donar el bon dia i els raigs de sol que es filtraven entre els arbres, li van il·luminar la vermella cresta.

Després d'una bona estona de camí, al costat d'un rierol, es va trobar amb un mussol que, tot xiulant damunt d'un arbre, li va demanar que tingués compte amb segons qui, perquè podria tenir problemes. —De qui he de tenir por, si sóc un gall fort i ràpid? —va dir-li el Crestetes. El mussol, mig ofès, li va contestar: —Tu mateix noi, jo ja t'he avisat.

En Crestetes va continuar donant saltirons pel bosc, tot content i despreocupat, quan, de sobte, es va trobar davant d'un animal que no coneixia: era com el gos de casa però un xic més petit, de color ros i amb el pit blanc i una cua molt llarga i poblada. El seu morro era punxegut i els seus ulls, profunds, el miraven fixament. Com et dius, gosset bonic? —Va preguntar-li en Crestetes. Aquell desconegut va fer una rialla tenebrosa i li va contestar: Em diuen el terror dels galliners i soc una guineu. Tot seguit, es va llençar sobre el pobre gall i rebolcant-lo per terra va voler clavar-li les seves afilades dents.

En Crestetes, esglaiat, va tenir el temps just d'enfil·lar-se damunt d'un arbre, no sense perdre abans algunes plomes de la seva cua. La guineu va passar-se tot el dia esperant-lo al costat de la soca de l'arbre, mentre la bava li penjava de la seva boca gran. Per fi, aquell horrorós animal, fastiguejat, va deixar-lo tranquil i va marxar bosc avall.

El nostre gall estava fet un embolic. Si això era veure món, no era lo que més li agradava i baixant ràpidament d'aquell arbre va córrer tan ràpid com les seves potes li van permetre. Després de molt temps, brut, fatigat i espantat, va arribar als confins de la Vall i, fins i tot, va voler anar encara més lluny, tot lo lluny possible d'aquell bosc de Baricauba on va patir l'ensurt més gran de la seva trista vida. Després de molt caminar, per valls i muntanyes, va veure al fons d'un camí una ermita blanca. Era molt bonica, amb un campanar petit, amb el sostre de llicorella. Una vaca que pasturava per aquell indret li va dir que aquella comarca on es trobava era el Pallars Sobirà i el pobre gall, sense pensar-s'ho més, va enfilar-se al capdamunt d'aquell campanar i va decidir acabar els seus dies ensenyant a la gent d'on venia el vent. Avui, si visiteu aquella ermita de la muntanya, encara podreu veure el gallet del campanar amb el pobre Crestetes, tot quiet i espantat, mostrant als visitants amb el seu bec, per on bufa el vent del Pallars.

(segueix)

HOUSE - ARAN



**LIMPIEZAS
SERVICIOS DEL HOGAR
INMOBILIARIA**

Av. Pas d'Arró, 25
25530 **VIELHA** - Val d'aran
Tel. 973 64 15 22
Tel. - Fax 973 64 18 52



**FARRÉ
FLORISTES**
PARCS I JARDINS
RAMS DE NÚVIA
ORNAMENTS
CORONES

Centre Comercial Caprabo
Ctra. França, s/n - Tel. 973 642 345
25530 VIELHA (Lleida)



HORI FONTES DEPORTE Y AVENTURA

Descenso de cañones
Excursiones con Queda
Rafting
Senderismo
Tiro con Arco
Rocódromo y Tirolina
Mountain bike
Excursiones a caballo



973 642 96
VIELHA • LLEIDA



CCV INFORMÀTICA

- ABIERTA LA MATRÍCULA DE LOS CURSOS DE INFORMÁTICA DE VERANO PARA ADULTOS Y NIÑOS
- SERVICIO PÚBLICO DE INTERNET
- VENTA DE ORDENADORES, REPARACIÓN Y SOFTWARE PROPIO
- ELABORACIÓN DE PÁGINAS WEB Y HOSPEDAJE EN DOMINIOS
- INSTALACIÓN DE REDES Y MANTENIMIENTOS
- BÁSCULAS CON SOFTWARE ACTUALIZADAS PARA EL EURO
- SOFTWARE PROPIO DE:
 - Gestión
 - Terminal Punto Venta
 - Restaurante
 - Alquiler de Esquíes
 - Hoteles

PARA CUALQUIER CONSULTA LLÁMENOS AL **973 64 12 88**
973 64 07 05

C/ Aneto, n.º 7 Baixos - 25530 VIELHA (Lleida) - E-mail: ccvinformatica@aranweb.com



**Et
Repopet**

ropa niños - puericultura

Ctra. Gausach, 20 baixos ☎ **973640535**
25530 VIELHA • VAL D'ARAN



CONFORARAN, S.L.

Instalación - Mantenimiento - Reparación
Gas - Fontanería - Calefacción - Aire Acondicionado
Frio Industrial

E-mail: conforaran@netaran.com

Ctra. França, s/n
Tel. Fax: 973 643 216
25540 L E S (Lleida)

C/ Maladeta, 14 - Llo
Tel. 649 404 971 - 609 700
25530 VIELHA (Lleida)

BODEGAS MASIES D'AVINYÓ (ABADAL)

Desde la Edad Media, la viña siempre ha estado presente en el Pla de Bages, ya que los pobladores de esta comarca, aprovecharon su excepcional clima para el cultivo de viñedos.

Esta zona vinícola se incluye climáticamente dentro de la escala II-III Winckler, con características de clima mediterráneo de montaña mediana, pluviosidad escasa y una oscilación térmica bastante acusada. La mayoría de sus viñas se sitúan en suelos franco-arcillosos, profusos en arenas gruesas. El viñedo en esta bodega ocupa 127 hectáreas, distribuidas entre las siguientes variedades: Cabernet Sauvignon, Cabernet Franc, Merlot, Tempranillo, Syrah Picapoll y Chardonnay.

Tiene instalados un total de 50 depósitos de acero inoxidable, con capacidades que van desde los 2.000 a los 50.000 litros. Cuenta, a su vez, con una nave de barricas que alberga 2.140 barriles de roble de 225 litros (50% americano, 40% francés y un 10% provisional, originarios de los países del este).

VINO ABADAL CABERNET SAUVIGNON 1998

A partir de la variedad Cabernet Sauvignon y después de una vendimia manual, se procede a la selección del fruto y al posterior despalillado. La fermentación alcohólica se lleva a cabo durante 12 días a temperatura controlada.

Tras la segunda fermentación (maloláctica), el vino reposará durante 12 meses en barricas de roble francés, realizándose posteriormente su embotellado. Después, continúa el proceso de crianza durante 12 meses más, hasta su comercialización.

Vino de color rojo cereza, con mucha capa. En nariz, franco y complejo con aromas varietales, donde resaltan frutas maduras sobre un fondo ligeramente especiado. En boca, es carnoso y estructurado, con buena persistencia y tanicidad.

Es especialmente recomendado para acompañar carnes rojas, estofados, caza y quesos fuertes.

Su precio en tienda es de 1.300 pesetas.

Artículos facilitados por la Sra Rosa Godoy, de Cava Beso.



CAVA BESO

ESPECIALISTAS EN VINOS,
CAVAS, DESTILADOS Y
WHISKY DE MALTA.
LICORES DEL PAÍS Y
PRODUCTOS TÍPICOS

PASSEIG DE LA LLIBERTAT, 22
25530 - VIELHA (VAL D'ARAN)
TEL. 973 64 00 30
FAX 973 64 07 75
E-mail: cavabeso@oem.es



ROSA GODOY
CURSOS Y CATAS DE VINO
PARA GRUPOS

C/ BURGAS, N.º 5
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 00 30



Hotel Lacreu

Tel. 973 644 222 - Fax 973 644 243

SALARDÚ
(Val d'Aran - Lleida)



HOTEL
PETIT LACREU

Tel. 973 644 142 - Fax 973 644 243



Foto : Enciclopedia NOVA (Carroggio)

Hi ha una sèrie de factors que poden afavorir l'aparició de l'otitis i són els següents:

- És més freqüent en persones al·lèrgiques, amb psoriasis o amb dermatitis seborreica.
- Introducció d'irritants a l'orella (laca del cabell, tints, sabó...).
- Netejar l'orella amb bastonets higiènics.
- Nedar en aigua bruta o amb molt clor.
- Massa humitat a l'orella (per exemple: excés d'aire condicionat a casa o al cotxe).

L'OTITIS EXTERNA

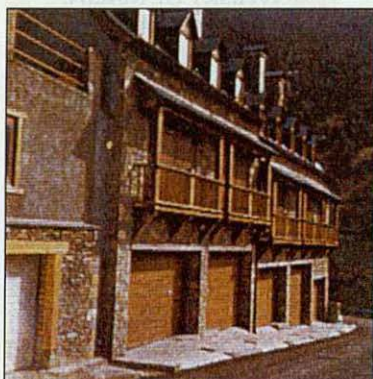
L'otitis externa és una infecció del conducte auditiu extern és a dir, el canal que va des de l'orella fins al timpà. És més freqüent en persones que es banyen en piscines i per això es coneix també com otitis del nedador. El mal d'orella és un símptoma freqüent en els infants i pot ser causat per una acumulació de mucositat que dificulta la ventilació de l'orella mitjana o bé per la irritació de la pell del conducte auditiu extern, provocada pel bany freqüent a la piscina o al mar.

L'origen d'aquestes infeccions són les restes d'aigua a l'orella i els gèrmens que s'estanquen en el conducte auditiu, després del bany. El pH del conducte auditiu és àcid i això evita que els fongs i els bacteris puguin colonitzar i infectar aquesta zona. En canvi, l'aigua de les piscines és alcalina i modifica l'acidesa pròpia del conducte auditiu, afavorint la presència de fongs i bacteris, que són els que produeixen la infecció.

Per al tractament de l'otitis es recomana la visita al metge, el qual receptarà els medicaments adients a cada cas. Normalment, l'ús de gotes tòpiques que contenen antibiòtics i antiinflamatoris és suficient per curar l'otitis externa. També es recomana l'administració d'analgèsics per evitar el dolor.

S'han fet estudis que demostren que la llet materna protegeix gràcies al anticòssos que conté, redueix en els infants la possibilitat de patir otitis externa. D'altra banda, el tabaquisme domèstic és un greu factor desencadenant de les infeccions d'orella en els lactants.

Afortunadament, malgrat que són freqüents, les otitis tenen, en general, poques complicacions si són tractades segons les indicacions mèdiques.



CASAS TÍPICAS ARANESAS
MONTCORBAU (VAL D'ARAN)
Acabados de 1ª calidad
Listas para entregar

MIRADOR DE SANT ESTEVE
3-4 dormitorios, 2 baños
Garage dos vehículos,
cocina, amplio salón
Entre 25 y 26 millones
Mínima entrada

ARAN SERVICE

Tel. 973 64 17 28

TAXI 7 PLAZAS
MERCEDES BENZ

JOAN BERDIÉ
CORTOS Y LARGOS
RECORRIDOS
SERVICIO 24 HORAS

TEL.: 619 79 15 07
CASAU (VAL D'ARAN)

ACTIVITATS DE LA VALL

DATA	ACTIVITAT	LLOC
8 dissabte	Festa Popular Mare de Déu de la Pietat	Es Bordes
8 dissabte	Festa Major de la Nativitat de Maria (12 hores)	Vielha
9 diumenge	Romeria d'Es Bordes a l'Artiga de Lin (12 hores)	Es Bordes
14-15 -16/9	Mostra gastronòmica de la cuina aranesa	Val d'Aran
16 diumenge	Festa Major de Sant Sebastià	Unha
21-22-23/9	Mostra gastronòmica de la cuina aranesa	Val d'Aran
27 dijous	Festa Major Sant Cosme i Sant Damià	Tredòs
27 dijous	Festa de Sant Miquèu	Vielha
28-29-30/9	Mostra gastronòmica de la cuina aranesa	Val d'Aran
29 dissabte	Romeria de Sant Miquèu (12 hores)	Vilamòs

PROGRAMA DE LA FIESTA MAYOR DE VIELHA - 2001

VIERNES, 7 DE SEPTIEMBRE

- 11,00 H - CARRERA DE BIBICLETAS. Plaça dera Glèisa.
- 17,00 H - FINALES DEL CAMPEONATO DE FRONTÓN. Frontón del Cine.
- 19,15 H - LLEGADA DE LAS REINAS DE LAS FIESTAS, CHARANGA "LA TRUP" Y CHUPINAZO. Plaza del Ayuntamiento.
- 20,15 H - DISCURSO DEL ALCALDE Y DEGUSTACIÓN DE "VIN CAUD". Plaza del Ayuntamiento.
- 20,30 H - ROMANIC MUSICAU- VISITA GUIADA Y CONCIERTO EN LA IGLESIA DE VIELHA.
- 23,00 H - GRAN LOTO QUINTO. Pabellón de Fiestas.
- 23,00 H - FINALES DEL CAMPEONATO DE BILLAR. Pub Boira.
- 01,00 H - GRAN BAILE A CARGO DE LA ORQUESTA K-MELOT. Pabellón de Fiestas.

SÁBADO, 8 DE SEPTIEMBRE

- 10,30 H - PROCESIÓN DESDE SANT MIQUÈU DE VIELHA HASTA EL SANTUARIO DE NUESTRA SEÑORA DE MIJARAN.
- 11,00 H - MISA SOLEMNE. Santuario de Nuestra Señora de Mijaran.
- 12,30 H - DANZAS ARANESAS. Plaça dera Glèisa. Grupos: "Es Fadriens de Vielha" y "Còlha de Santa Maria de Mijaran"
- 13,30 H - APERITIVO OFRECIDO POR EL AYUNTAMIENTO Y LA COMISIÓN DE FIESTAS. Porches del Ayuntamiento.
- 17,00 H - CONCURSO INFANTIL DE DISFRACES. Pabellón de Fiestas.
- 18,00 H - ANIMACIÓN INFANTIL A CARGO DEL GRUPO SIDRAL. Pabellón de Fiestas.
- 18,00 H - CONCURSO DE CERVEZA. Paseo de la Libertad.
- 20,00 H - SESIÓN DE BAILE A CARGO DE BLANES ORQUESTA Y TARANTELLA. Pabellón de Fiestas.
- 24,00 H - SESIÓN DE BAILE A CARGO DE BLANES ORQUESTA Y TARANTELLA. Pabellón de Fiestas.

DOMINGO, 9 DE SEPTIEMBRE

- 10,30 H - CAMPEONATO INFANTIL DE STREET BALL. Plaça dera Glèisa.
- 11,00 H - MANANA INFANTIL A CARGO DE LA A.P.A. Y ERA MANUQUETA. Paseo de la Libertad.
- 12,30 H - A CARGO DEL AYUNTAMIENTO Y LA COMISIÓN. COMIDA PARA LAS PERSONAS MAYORES DE 65 AÑOS.
- 16,00 H - CAMPEONATO DE STREET BALL. ORGANIZA JUANJO GRIJALBA. Plaza del Ayuntamiento.
- 17,00 H - CAMPEONATO DE PING-PONG. Pabellón de Fiestas.
- 18,00 H - CARRERA DE BURROS. Avenida Castièro.
- 19,00 H - JUEGOS HINCHABLES. Plaça Coto Marçó.
- 20,00 H - BAILE CON LA ORQUESTA BUGUI-BUGUI. PATROCINA ESTANCO LOURDES RIU. Plaza del Ayuntamiento.
- 22,30 H - CORREFOC A CARGO DEL GRUPO "DRAC MAGNAFOC". Calles de Vielha.
- 00,30 H - GRAN BAILE A CARGO DE LAS ORQUESTAS LA FANIA Y BANDA 973. Pabellón de Fiestas.

LUNES, 10 DE SEPTIEMBRE

- 09,00 H - DESAYUNO CON "BUTIFARRADA" POPULAR A CARGO DE LA COMISIÓN DE FIESTAS. Frontón del Cine.
- 12,00 H - "BAISHADA ATH CAP DERA VILA". LA COMISIÓN Y CAVA BESO, OFRECEN COCA, ANÍS, MOSCATEL Y SANGRIA. Cap dera Vila.
- 14,00 H - 2ª COMIDA POPULAR EN EL PATIO DEL CEIP GARONA (Junto Rotonda). Reservas en Información y Turismo, Tel.: 973 640 110.
- 17,00 H - CAMPEONATOS DE DOMINO, PARCHIS Y BRISCA. Carpa del Pabellón de Fiestas.
- 18,30 H - RECORRIDO POR LAS CALLES DEL PUEBLO DEL GRUPO DE ANIMACIÓN XIP-XAP.
- 20,00 H - BAILE A CARGO DE LA ORQUESTA "GOLDEN". Paseo de la Libertad.
- 21,00 H - NOCHE TEMÁTICA SOBRE "EGIPTO Y EL DESIERTO". Disfraces de faraones, guerreros, esclavos... del Antiguo Egipto, por las calles del pueblo. Los que se disfracen, tendrán la entrada al baile gratis.
- 24,00 H - BAILE A CARGO DE LAS ORQUESTAS "JUNIORS" Y "LA TRIBU DE SANTI ARISA". Pabellón de Fiestas.

MARTES, 11 DE SEPTIEMBRE

- 10,00 H - CONCURSO DE PESCA INFANTIL, A CARGO DE LA SOCIEDAD DE CAZA Y PESCA.
- 12,00 H - SARDANAS A CARGO DE LA COBLA JUVENIL BELLPUIG. Plaça dera Glèisa.
- 15,00 H - CAMPEONATO DE BUTIFARRA. Pabellón de Fiestas.
- 15,00 H - CONCURSO DE ESCALADA ORGANIZADO POR HORIZONTES. Rocódromo junto al Parque de Bomberos y la Hipica de Vielha.
- 17,00 H - PARA LOS MÁS PEQUEÑOS, PASEO DEL FILM "DIGIMON-LA PELICULA". Cine Circuit Urgellenc.
- 18,30 H - SUBIDA EN GLOBO AEROSTÁTICO. Plaça deth Conselh.
- 19,30 H - "CORRÍOS Y RANCHERAS" A CARGO DE LOS MARIACHIS DE ATLIXCO. Plaça dera Glèisa.
- 22,00 H - CASTILLO DE FUEGOS ARTIFICIALES.
- 23,00 H - BINGO LOTO QUINTO. Pabellón de Fiestas.

Este programa puede verse afectado por alguna modificación de última hora.
LA COMISIÓN DE FESTEJOS OS DESEA ¡FELICES FIESTAS!

TELÈFONS D'INTERÈS

CONSELH GENERAL D'ARAN	973 641 801	INFORMACIÓ I TURISME DE BOSSÒST	973 647
BOMBERS (URGÈNCIES)	085	INFORMACIÓ I TURISME DE LES	973 647
BOMBERS BOSSÒST	973 648 380	INFORMACIÓ I TURISME DE SALARDÚ	973 645
BOMBERS LES	973 648 179	INFORMACIÓ I TURISME DE VIELHA	973 640
BOMBERS VIELHA	973 640 080	FARMÀCIA CATALA (VIELHA)	973 642
DISPENSARI ARTIES	973 642 847	FARMÀCIA PALÀ (VIELHA)	973 642
DISPENSARI BOSSÒST	973 648 211	FARMÀCIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648
DISPENSARI LES	973 648 229	FARMÀCIA ALMANSA (LES)	973 647
DISPENSARI SALARDÚ	973 644 030	FARMÀCIA ES BORDES (ES BORDES)	973 642
HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006	FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644
GUÀRDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	FARMÀCIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644
GUÀRDIA CIVIL DE MUNTANYA (URGÈNCIES)	062	ÒPTICA ARAN (VIELHA)	973 640
GUÀRDIA CIVIL DE MUNTANYA	973 640 005	TAXI J. ANTONIO PUENTE (GARÒS)	630 980
POLICIA NACIONAL (URGÈNCIES)	091	TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)	973 648
POLICIA NACIONAL (COMISSARIA DE LES)	973 648 014	TAXI OLPERER S.L. (ARTIES)	973 640
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 640 972	TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)	619 791
AJUNTAMENT D'ARTIES	973 641 612	TAXI J. MANUEL PABA (SALARDÚ)	610 294
AJUNTAMENT DE ES BORDES	973 640 939	TAXI JUAN MARTÍNEZ (VIELHA)	609 386
AJUNTAMENT DE BOSSÒST	973 648 157	TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)	629 370
AJUNTAMENT DE LES	973 648 007	TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA)	629 271
AJUNTAMENT DE SALARDÚ-NAUT ARAN	973 644 030	TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)	639 309
AJUNTAMENT DE VIELHA	973 640 018	TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)	629 314
ALSINA GRAELLS BARCELONA (COTXES DE LÍNIA)	932 656 592	TAXI JUAN VIDAL (VIELHA)	609 317
ALSINA GRAELLS VIELHA (COTXES DE LÍNIA)	639 380 373		

CINEMA

CENTRE CULTURAU DE BOSSÒST

DURANT ELS PRIMERS
DIES DEL MES DE SETEMBRE,
EL CINEMA DE BOSSÒST ESTARÀ
TANCAT PER VACANCES.

DIVENDRES 28 I DIUMENGE 30 DE SETEMBRE: 10,30 NIT
THE MEXICAN
BRAD PITT - JULIA ROBERTS

CINEMA AGRUPACIÓ - VIELHA

DIMECRES 28 D'AGOST
CHOCOLAT

DIJOUS 30 D'AGOST
SON DE MAR

DIVENDRES 31 D'AGOST
PREMONICION

DE L'1 AL 4 DE SETEMBRE
SHREK

DEL 7 A L'11 DE SETEMBRE
DR. DOLITTLE 2 / SIEMPRE A TU LADO

DEL 14 AL 18 DE SETEMBRE
JURASSIC PARK III

ALTRES ESTRENES DEL MES DE SETEMBRE: EL EMPERADOR, SUS LOCURAS, FINAL FANTASY, THE MEXICAN, EL PLANETA DELS SIMIOS

Consultin els cartells setmanals o les cartelleres del cinema o de la premsa provincial. Poden trucar al 973 610 519 o consultar el web www.circusa.com. Circuit Urgellenc es reserva el dret de modificar alguna de les programacions.

HORARIS: Divendres, 22:30 h.-Dissabte, 22:45 h.-Diumenge, 19 i 22:30 h.-Dilluns, 22:30 h.-Dimarts, 22:30 h. (DIA DE L'ESPECTADOR, excepcions vigílies i festius). Consultin altres sessions a cartellera o al web <http://www.circusa.com>

JULI SOLER I SANTALÓ



Estem en un radiant dia del mes d'agost de l'any 1903. Les cordes espeteguen contra la roca i la suor cau, gota a gota, pel front d'un home fort, prim i coratjós. A primera hora del matí, quan encara les darreres ombres de la nit cobrien la Vall d'Aran han començat a pujar el Tuc de la Forcanada, també conegut en aranès com el Malh des Pois. Aquest home, de nom Juli Soler i Santaló és un gran enamorat del Pirineu i, sobretot, de l'Aran. Aquí s'hi troba feliç, entre els seus pics, els seus rius i els seus llacs.

es troba sobre el Coll dels Aranesos, entre la vall de l'Artiga de Lin i la mola imponent del massís de la Maladeta, va ser conquerida per primer cop pel francès

Alfred Tonnellé l'any 1858. Encara en Juli Soler recorda la frase dita pel francès: "Forcanada, mi bella novia, ¿por qué brillas serena y radiante en la luz de la montaña?".

Per fi, després de moltes hores, s'ha fet el cim. En Juli Soler està satisfet de la seva tasca. La Forcanada ha estat vençuda altre cop. Molts més pics van ser conquerits per aquest excursionista elegant i voluntariós.

Tres anys més tard, el 1906, en Juli Soler publica la seva "Guia de la Vall d'Aran" i l'any següent, els alcaldes d'Aran li rendeixen homenatge, per l'interès que sempre ha tingut per aquest país. El document, signat per tots els batlles de la Val, diu així: "Es representants des pobles aranesi, admirats dera vosta obra e'nautament agrahits pera vosta Guia de la Vall d'Aran, respetuosament vus ufreixen es mudést distintiu de cunsideravuscun á hill dera nosta estimada terra. Es firmes e sellus que seguissen vus testimonien era unanimitad der acord pres en Viella a nau de Seteme de mil nau cents set".

L'hivern de 1908-1909, en Juli Soler, instal·là pel seu compte un observatori meteorològic a Vielha, que va estar a càrrec durant molts anys dels Germans de la Doctrina Cristiana de La Salle.

Cinc anys més tard, quan esdevingué la seva mort, aquest observatori va passar al Centre Excursionista de Catalunya. Aquest Centre, va batejar amb el nom de Juli Soler i Santaló el seu refugi que, encara ara, es troba a Salardú per acollir els muntanyencs que, com en Juli Soler, són amics de la nostra entranyable Val d'Aran.

Subscriu-te



Per només **1.800 ptes*** anuals,

rebràs la revista puntualment

a casa teva.

Truca al telèfon

973 647 707

* Aquest import es correspon amb les despeses d'enviament de 12 números de la revista.

ARAN DES NÒSTI PAIRS-JÈNHÈRS

JULI SOLER I SANTALÒ

Èm en un radiós dia deth mes d'agost der an 1903. Es còrdes pataqueguen contra e ròca e era shudor què, gota a gota, pera tèsta d'un òme fòrt, magre e coratjós. A prumèra ora deth maitin, quan encara es darrères ombres dera net curbièn era Val d'Aran, an començà a pujar eth Tuc dera Forcanada, tanben coneishut en aranés coma Malh des Pois. Ague òme, de nòm Juli Soler i Santalò, ei un gran enamorat deth Pirinèu e sustot dera Val d'Aran. Ací ei erós, entre es sòns tucs, es sòns arrius e es sòns lacs.

Era Forcanada, aguesta mitica montanha que se tròbe sus eth Còth des Aranesi en era Artiga de Lin e era mòla imponenta deth massís dera Maladeta, siguec conquistada p' prumèr còp peth francés Alfred Tonnellé er an 1858. Encara Juli Soler rebrembe era fradita peth francés: "Forcanada, era mia bèra nòvia ¿ Per qué ludes serena e radiosa e lutz dera montanha?"



Fin finau, dempús de moltes ores, a hèt eth tuc. Juli Soler ei content deth sòn trebalh. Era Forcanada a estat un al còp vençuda. Nombrosi tucs sigueren conquerits per aguest excursionista elegant e voluntariós.

Passadi tres ans, en 1906, Juli Soler publique era s' "Guia de la Vall d'Aran" e er an següent, es bailes d'Aran hènen un aumentage per interès que tostemp a agut per aguest país. Eth document, signat per toti es bailes, dit atau: "E representants des pobles aranesi, admirats dera vosta obra e nautament agrahits pera vosta Guia de la Vall d'Aran, respetuosament vus ufreixen es mudést distintiu de curs deravuscun á hill dera nosta estimada terra. Es firmes

sellus que seguissen vus testimonien era unanimitat der acord pres en Viella a nau de Seteme de mil nau cents set".

En iuèrn de 1908-1909, Juli Soler installèc peth sòn compde un observatòri meteorològic en Vielha, deth quau se n'encuedèren pendent plan d'ans, es Frares dera Doctrina Cristiana dera Salle.

Cins ans mès tard, quan li arribèc era mòrt, aguest observatòri passèc ath Centre Excursionista de Catalunya. Aguest Centre batièc damb eth nòm de Juli Soler i Santalò era sua aubèrja que, encara aué, se tròbe en Salardú tà acuelher es montanhòus que, coma Juli Soler, son amics dera nòsta plan estimada Val d'Aran.

Text traduït per gentilesa
del Conselh Generau d'Aran.



CHISTES

- Dos amigos se encuentran de nuevo después de muchos años de no haberse visto.
— ¿Qué te parece si, para recordar los viejos tiempos, cenáramos juntos esta noche?
— Me parece una idea formidable. —Le contesta el otro—. — Pues avisa a tu mujer de que esta noche habrá un invitado.
- Un amigo le dice al otro.
— Tengo un perro tan inteligente que el otro día se paró delante de una farmacia, levantó una de sus patas traseras y...
— ¿Y a esto le llamas tú ser inteligente?
— Ten en cuenta que en el cristal había un letrero que decía: "ANÁLISIS DE ORINA".



Forgas

SOPA DE LLETRES

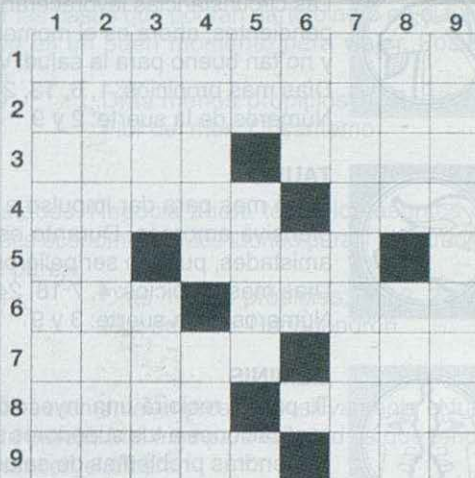
Encontrar, en el cuadro de la sopa de letras, el nombre de estos elementos químicos:

ALUMINIO	LITIO
BARIO	MERCURIO
BERILIO	NITRÓGENO
BROMO	OXÍGENO
CALCIO	POTASIO
CLORO	PLATA
ESTAÑO	PLOMO

L	R	P	Y	R	D	P	U	J	O	B	V	E	Z
A	O	R	O	L	C	W	X	C	U	A	Y	C	Q
W	B	X	D	E	G	I	A	M	L	R	S	N	U
Z	Q	K	O	M	K	D	R	O	E	I	G	T	K
O	N	E	G	O	R	T	I	N	J	O	V	A	Q
G	M	L	I	U	E	R	H	U	M	S	H	O	N
E	C	R	A	O	U	T	G	B	O	F	O	N	M
K	D	I	N	C	P	O	I	T	I	L	I	E	O
O	P	Q	R	J	I	S	O	U	S	Z	N	G	R
I	F	E	G	O	A	N	M	A	A	T	I	I	B
C	M	B	L	N	F	L	O	J	T	S	M	X	C
L	C	M	B	E	R	I	L	I	O	A	U	O	T
A	P	H	I	O	H	B	P	N	P	R	L	S	H
C	F	E	S	T	A	Ñ	O	D	F	B	A	P	M

ENCREUAT N° 5

Setembre 2001



HORIZONTALS

- 1- Una notícia que val milionades.
- 2- Esforços dignes d'una bona recompensa.
- 3- El gros permet parlar sense embuts. Han eludit les males companyies.
- 4- Guarneixen les vores. Maduresa assolida al camp.
- 5- Afegitó comercial en bon estat. Circula pel camp de batalla gràcies a les erugues.
- 6- Objectiu d'alpinista ambiciós. Gentussa.
- 7- La part del circ que aixeca més polseguera. Contracció invertida.
- 8- Una a una, ajuda a passar el rosari. S'alça perquè comenci l'espectacle.
- 9- Més llest que una guilla. Germana que idolatra el pare.

VERTICALS

- 1- Parany preparat entre arbres i matolls.
- 2- Cotorres racionals.
- 3- El més ràpid de la piscina. Sufix intel·lectual.
- 4- Legalment correcte. Més un transatlàntic que un bot.
- 5- Antic do musical. Plantofada de pastisser. Centre teatral.
- 6- Llançat per demanar auxili. Ànima d'honorat. Entreactes.
- 7- Triangles amb dos costats iguals.
- 8- Corre més que l'AVE. Arrenco la pell a tires.
- 9- Expert en fuets.

REFRANYS POPULARS

- Pel setembre, cull les pomes, abans no vinguin les bromes.
- Tronades de setembre porten mala obra, el pa molt car i molt de gent pobre.
- Per Sant Gil, a batre nogueres.
- Per la Mare de Déu de setembre, els raïms són bons per a prendre.



ARIES

Las circunstancias favorecerán las iniciativas que puedas tomar. Si tienes proyectos pendientes, ahora es el momento de llevarlos a cabo. Buen mes para los negocios y no tan bueno para la salud. Vigila las comidas copiosas.

Días más propicios: 1, 6, 13, 21 y 27

Números de la suerte: 2 y 9

Días menos propicios: 3, 8, 17 y 23

Flor del mes: Amapola



TAURO

Buen mes para dar impulso a las relaciones que ya mantienes o para lanzar una ofensiva amorosa. Durante este mes te perseguirá el éxito. Cuidado con ciertas amistades, pueden ser peligrosas.

Días más propicios: 4, 7, 18, 24 y 30

Números de la suerte: 3 y 9

Días menos propicios: 9, 15, 22, 26 y 29

Flor del mes: Clavel



GÉMINIS

Tu pareja recibirá una inyección de moral que le irá muy bien anímicamente. Pide explicaciones a tus superiores si no estás de acuerdo con algo referente a tu trabajo. No tendrás problemas de salud. Vigila la economía.

Días más propicios: 6, 10, 17 y 28

Números de la suerte: 7 y 0

Días menos propicios: 5, 13 y 23

Flor del mes: Pensamiento



CÁNCER

Las obligaciones que te impongan los demás, te servirán para realizarte como persona. Responde positivamente a las presiones. Posibles problemas musculares. Buen mes para realizar viajes o excursiones.

Días más propicios: 4, 9, 15, 25 y 29

Números de la suerte: 5 y 8

Días menos propicios: 2, 10, 19, 21 y 28

Flor del mes: Lirio blanco



LEO

Tendrás facilidad para obtener lo que desees de los demás. Defiende tus iniciativas y proyectos. Tendrás problemas de dinero, no arriesgues. Debes vigilar también tu salud, sobre todo en lo referente al estómago.

Días más propicios: 1, 5, 9, 14 y 24

Números de la suerte: 0 y 6

Días menos propicios: 7 y 18

Flor del mes: Azucena



VIRGO

Es un buen mes para promover las relaciones familiares. Si buscas que alguien cambie de actitud, inténtalo ahora. Buenas perspectivas de trabajo, aunque no tan buenas en cuanto a los gastos del mes. De salud, bien.

Días más propicios: 7, 11, 14, 27 y 29

Números de la suerte: 2 y 6

Días menos propicios: 2, 12, 17, 21 y 28

Flor del mes: Rosa roja



LIBRA

Puedes verte implicado en iniciativas ajenas a ti, en donde no tendrás mucho margen de maniobra. En general, el mes será positivo. Posibles problemas emocionales. Buenas vibraciones en lo referente al dinero.

Días más propicios: 6, 8, 16, y 27

Números de la suerte: 4 y 8

Días menos propicios: 14, 20 y 27

Flor del mes: Petunia



ESCORPIÓN

Es un buen momento para establecer las bases que podrán darte dinero en el futuro. Buen mes para cerrar acuerdos. No es un buen momento para viajar. Posibles problemas con los pies y las rodillas.

Días más propicios: 3, 7, 13, 21 y 29

Números de la suerte: 5 y 9

Días menos propicios: 1, 8, 18 y 27

Flor del mes: Crisantemo



SAGITARIO

Tendrás protagonismo con tus amistades. Negocia ahora todos los asuntos que tengas pendientes. Buenas posibilidades económicas. Mes idóneo para ir al extranjero, pero no en avión. Haz un regalo a tu pareja.

Días más propicios: 2, 5, 13, 18 y 25

Números de la suerte: 3 y 9

Días menos propicios: 4, 19, 23 y 30

Flor del mes: Rododendron



CAPRICORNIO

Las decisiones que tomes en el ámbito sentimental, marcarán positivamente el futuro de tus relaciones. Habla mucho con tu pareja. Mal mes para la salud ya que tendrás problemas con los nervios. Precaución con el dinero.

Días más propicios: 2, 8, 11 y 21

Números de la suerte: 4 y 8

Días menos propicios: 3, 17, 23 y 29

Flor del mes: Dalia



ACUARIO

Probablemente, no tendrás que ir detrás de tus socios para obtener beneficios. Mejorarás tu imagen pública. Vigila posibles problemas en el oído. Mal mes para realizar viajes o salidas con tus amigos.

Días más propicios: 7, 12, 19, 26 y 28

Números de la suerte: 3 y 6

Días menos propicios: 4, 16 y 27

Flor del mes: Geranio



PISCIS

Tendrás margen para actuar; haz, por tanto, alguna extravagancia y no hagas caso de la gente. Te será fácil encontrar cómplices. Buen mes en lo referente a la salud. Excelente ocasión para pasar unos días en la playa. No te lées en temas amorosos.

Días más propicios: 5, 9, 14, 24 y 26

Números de la suerte: 3 y 4

Días menos propicios: 2, 7, 15 y 22

Flor del mes: Orquídea

SOLUCIONS ALS ENTRETENIMENTS

E	X	C	L	U	S	I	V	A
M	E	R	I	T	O	S	O	S
B	R	O	C		S	O	L	S
O	R	L	I	N		S	A	O
S	A		T	A	N	C		T
C	I	M		T	R	E	P	A
A	R	E	N	A		L	E	D
D	E	N	A		T	E	L	O
A	S	T	U	T		S	O	R

L	R	P	Y	R	D	P	U	J	O	B	V	E	Z
A	O	R	O	L	C	W	X	C	U	A	Y	C	Q
W	B	X	D	E	G	I	A	M	L	R	S	N	U
Z	Q	K	O	M	K	D	R	O	E	I	G	T	K
O	N	E	G	O	R	T	I	N	J	O	V	A	Q
G	M	L	I	U	E	R	H	U	M	S	H	O	O
E	C	R	A	O	U	T	G	B	O	F	O	N	M
K	D	I	N	C	P	O	I	T	I	L	I	E	O
O	P	Q	R	J	I	S	O	U	S	Z	N	G	R
I	F	E	G	O	A	N	M	A	A	T	I	I	B
C	M	B	L	N	F	L	O	J	T	S	M	X	C
L	C	M	B	E	R	I	L	I	O	A	U	O	T
A	P	H	I	O	H	B	P	N	P	R	L	S	H
C	F	E	S	T	A	N	O	D	F	B	A	P	M

Busqueu feina? Voleu contractar un treballador? Teniu res per vendre? Us agradaria comprar quelcom i no sabeu on trobar-ho? Busqueu una casa? Us agradaria vendre o llogar el vostre habitatge? Us agradaria conèixer algú? Voleu sorprendre algú? Publiqueu un anunci econòmic a TOT ARAN!

**No hi doneu
més
tombs!**



HORARIS D'AUTOBUSOS



HORARI INTERN DE LA VALL D'ARAN DEL 18 DE JUNY FINS AL 14 DE SETEMBRE DE 2001 • DISSABTES I FESTIUS

08.45	11.15	13.10	14.10	17.00	20.10	Baqueira	08.40	10.10	13.05	16.40	20.05		
08.48	11.18	13.13	14.13	17.03	20.13	Tredós	08.37	10.07	13.02	16.37	20.02		
08.51	11.21	13.16	14.16	17.06	20.16	Salardú	08.34	10.04	12.59	16.34	19.59		
08.52	11.22	13.17	14.17	17.07	20.17	Gessa	08.33	10.03	12.58	16.33	19.58		
08.55	11.25	13.20	14.20	17.10	20.20	Arties	08.30	10.00	12.55	16.30	19.55		
08.59	11.29	13.24	14.24	17.14	20.24	Garòs	08.26	09.56	12.51	16.26	19.51		
09.00	11.30	13.25	14.25	17.15	20.25	Casariilh	08.25	09.55	12.50	16.25	19.50		
09.02	11.32	13.27	14.27	17.17	20.27	Escunhau	08.23	09.53	12.48	16.23	19.48		
09.04	11.34	13.29	14.29	17.19	20.29	Betlèn	08.21	09.51	12.46	16.21	19.46		
09.05	11.35	11.45	13.30	14.30	17.20	19.45	Vielha	08.20	09.50	12.45	13.27	16.20	19.45
09.06	11.48	13.31	14.31	17.21	19.48	20.31	Vilac	08.19	09.49	13.25	16.19	19.35	
09.07	11.50	13.32	14.32	17.22	19.50	20.32	Betlàn	08.18	09.48	13.24	16.18	19.34	
09.09	11.51	13.34	14.34	17.24	19.51	20.34	Aubert	08.16	09.46	13.22	16.16	19.32	
09.12	11.53	13.37	14.37	17.27	19.53	20.37	Pont d'Arròs	08.13	09.43	13.19	16.13	19.29	
09.13	11.56	13.38	14.38	17.28	19.56	20.38	Benós	08.12	09.42	13.18	16.12	19.28	
09.16	11.57	13.41	14.41	17.31	19.57	20.41	Es Bordes	08.09	09.39	13.15	16.09	19.25	
09.17	12.00	13.42	14.42	17.32	20.00	20.42	Arrò	08.08	09.38	13.14	16.08	19.24	
09.19	12.01	13.44	14.44	17.34	20.01	20.44	Era Bordeta	08.06	09.36	13.12	16.06	19.22	
09.22	12.03	13.47	14.47	17.37	20.03	20.47	Bossòst	08.03	09.33	13.09	16.03	19.19	
09.25	12.05	13.50	14.50	17.40	20.06	20.50	Les	08.00	09.30	13.05	16.00	19.15	
		13.55	14.55		20.55	Pontaut		09.25			15.55		

Nota: Els horaris remarcats són els itineraris corresponents a ALSINA GRAELLS, d'entrada i sortida de la Vall d'Aran

HORARI INTERN DE LA VALL D'ARAN DEL 18 DE JUNY FINS AL 14 DE SETEMBRE DE 2001 • DILLUNS A DIVENDRES

Baqueira	08.00	09.00	10.00	12.00	13.10	14.10	16.00	17.00	18.00	19.00	20.10
Tredós	08.03	09.03	10.03	12.03	13.13	14.13	16.03	17.03	18.03	19.03	20.13
Salardú	08.06	09.06	10.06	12.06	13.16	14.16	16.06	17.06	18.06	19.06	20.16
Gessa	08.07	09.07	10.07	12.07	13.17	14.17	16.07	17.07	18.07	19.07	20.17
Arties	08.10	09.10	10.10	12.10	13.20	14.20	16.10	17.10	18.10	19.10	20.20
Garòs	08.14	09.14	10.14	12.14	13.24	14.24	16.14	17.14	18.14	19.14	20.24
Casariilh	08.15	09.15	10.15	12.15	13.25	14.26	16.15	17.15	18.15	19.15	20.25
Escunhau	08.17	09.17	10.17	12.17	13.27	14.27	16.17	17.17	18.17	19.17	20.27
Betlèn	08.19	09.19	10.19	12.19	13.29	14.29	16.19	17.19	18.19	19.19	20.29
Vielha	08.20	09.20	10.20	12.20	13.30	14.30	16.20	17.20	18.20	19.20	20.30
Vielha			11.45								19.45
Vilac	08.21	09.21	10.21	11.48	12.21	14.32	16.21	17.21	18.21	19.21	19.48
Betlàn	08.22	09.22	10.22	11.50	12.22	14.33	16.22	17.22	18.22	19.22	19.50
Aubert	08.24	09.24	10.24	11.51	12.24	14.35	16.24	17.24	18.24	19.24	19.51
Pont d'Arròs	08.27	09.27	10.27	11.53	12.27	14.38	16.27	17.27	18.27	19.27	19.53
Benós	08.28	09.28	10.28	11.56	12.28	14.39	16.28	17.28	18.28	19.28	19.56
Es Bordes	08.31	09.31	10.31	11.57	12.31	14.42	16.31	17.31	18.31	19.31	19.57
Arrò	08.32	09.32	10.32	12.00	12.32	14.43	16.32	17.32	18.32	19.32	20.00
Era Bordeta	08.34	09.34	10.34	12.01	12.34	14.45	16.34	17.34	18.34	19.34	20.01
Bossòst	08.37	09.37	10.37	12.03	12.37	14.48	16.37	17.37	18.37	19.37	20.0
Les	08.40	09.40	10.40	12.05	12.40	14.50	16.40	17.40	18.40	19.40	20.06
Pontaut				12.45		14.55					
Pontaut	07.40	08.55	11.15				15.55				
Les	07.45	09.00	10.00	11.20	12.00	13.05	16.00	17.00	18.00	19.15	
Bossòst	07.48	09.03	10.03	11.23	12.03	13.09	16.03	17.03	18.03	19.19	
Era Bordeta	07.51	09.06	10.06	11.26	12.06	13.12	16.06	17.06	18.06	19.22	
Arrò	07.53	09.08	10.08	11.28	12.08	13.14	16.08	17.08	18.08	19.24	
Es Bordes	07.54	09.09	10.09	11.29	12.09	13.15	16.09	17.09	18.09	19.25	
Benós	07.57	09.12	10.12	11.32	12.12	13.18	16.12	17.12	18.12	19.28	
Pont d'Arròs	07.58	09.13	10.13	11.33	12.13	13.19	16.13	17.13	18.13	19.29	
Aubert	08.01	09.16	10.16	11.36	12.16	13.22	16.16	17.16	18.16	19.32	
Betlàn	08.03	09.18	10.18	11.38	12.18	13.24	16.18	17.18	18.18	19.34	
Vilac	08.04	09.19	10.19	11.39	12.19	13.25	16.19	17.19	18.19	19.35	
Vielha	08.05	09.20	10.20	11.44	12.20	13.27	16.20	17.20	18.20	19.37	
Vielha						15.00	16.25			19.45	
Betlèn	08.06	09.21	10.21	11.45	12.21	15.01	16.26	17.21	18.21	19.46	
Escunhau	08.08	09.23	10.23	11.47	12.23	15.03	16.28	17.23	18.23	19.48	
Casariilh	08.10	09.25	10.25	11.49	12.25	15.05	16.30	17.25	18.25	19.50	
Garòs	08.11	09.26	10.26	11.50	12.26	15.06	16.31	17.26	18.26	19.51	
Arties	08.15	09.30	10.30	11.54	12.30	15.10	16.35	17.30	18.30	19.55	
Gessa	08.18	09.33	10.33	11.57	12.33	15.13	16.38	17.33	18.33	19.58	
Salardú	08.19	09.34	10.34	11.58	12.34	15.14	16.39	17.34	18.34	19.59	
Tredós	08.22	09.37	10.37	12.01	12.37	15.17	16.42	17.37	18.37	20.02	
Baqueira	08.25	09.40	10.40	12.05	12.40	15.20	16.45	17.40	18.40	20.05	

D'ALTRES SERVEIS

11.21	LES	14.53
11.44	VIELHA	14.30
19.00	BARCELONA	07.30

OBSERVACIONS:

Circularà tots els dies pel Port de la Bonaigua des de l'1 de juny fins al 31 d'octubre

05.07	13.07	LES	12.08	20.08
05.30	13.30	VIELHA	11.45	19.45
08.30	16.30	LLEIDA	09.00	17.00
09.00	17.00	LLEIDA *	08.45	16.45
11.15	19.15	BARCELONA	06.30	14.30

OBSERVACIONS: Circularà tots els dies de l'any, excepte el dia de Nadal. (*) Enllaços directes per a l'altre costat de Barcelona. Els enllaços dels diumenges amb Lleida, per què siguin consultats.

LES HERBES DE L'ÀVIA

VALERIANA

Valeriana officinalis



La valeriana és una herba vivaç que mor a la tardor i torna a néixer altre cop a la primavera. Forma un breu cep soterrat del qual surten de deu a quinze arrels divergents, quasi horitzontals, de color blanquinós. La tija pot créixer fins a un metre d'alçària i és completament buida en el seu interior i sol tenir de sis a deu parells de fulles.

Les flors son nombroses i es recullen en petits rams oposats en l'extrem de la tija.

Les fulles tenen un sabor intensament amarg i les seves arrels fresques tenen, de sortida, un sabor picant que després es torna fortament amarg i aromàtic. En assecar-se, les arrels tenen un gust típic a valeriana, que recorda la suor dels peus.

És una planta de flors blanques o lleugerament rosades que floreix a la primavera i a l'estiu, segons les localitats, a partir del mes de maig.

Es pot trobar pels prats i pastures, pels boscos clars i pels terrenys baixos si són humits. És una planta força corrent al Pirineu.

En el cep i en les arrels és on s'acumulen els principis actius, principalment l'àcid isopropilacètic, anomenat també àcid valeriànic.

Com a principals virtuts, la valeriana calma els estats nerviosos, és un eficaç sedant, és diurètica, antiepilèptica i té unes lleugeres propietats hipnòtiques. És també molt adequada per la dona durant la seva activitat uterina. Tant és així que hi ha un adagi català que diu:

Si vols tenir la dona sana,
dóna-li arrel de valeriana

La tisana casolana, com a calmant dels nervis, es prepara picant en un morter, 15 grams d'arrel i deixant-la en un vas d'aigua durant tot un dia o tota una nit. Després de colar-la i endolcir-la, ja es pot beure.



**Carmen
CAUBET**
DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN
TAPICERIAS
OBJETOS DE REGALO

Passeig dera Libertat, 18
25530 Vielha
Tel. 973 640 157
Fax: 973 641 758



ETH ESCLÒP VERMÈLH
HUSTERIA INDUSTRIAU

C/ Irissa, s/n
25530 VIELHA
Tel. 973 64 10 53

CONSTRUCCIONES

ANPEMA 2001 S.L.
PERFECTO BREA

C/dera Closa, 18
25550 BOSSOST

Tel. y Fax: 973 64 73 21
Mòvil : 679 43 96 55

**Forn de Pa
Xarcuteria**



Flena

C/ Pietat, 8
Tel. 973 64 82 67
BOSSOST (Lleida)

SEUR

POL. IND. MIJARAN, N.º 8
25530 VIELHA
Tel. 973 64 05 88 - Fax 973 64 28 03

ERA MOLA

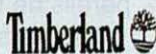
(de BALAGUERA)

PRONTO MODA
LENCERÍA Y MARROQUINERÍA



LACOSTE

CHEVIGNON



GRAUËR EDUARD AUNÓS, n.º 2
Tel./Fax 973 64 74 15
25550 BOSSOST

C/ Baños, n.º 6
Tel. 973 64 72 68
25540 - LES

ISABEL

LENCERÍA
PRENDAS DE VESTIR
C.Nou, s/n 25550 BOSSOST
Tel. 973 64 81 96

PELUQUERÍA

Es Anets



C/ Pietat, 4 25550 BOSSOST Tels. 973 64 81 43

NOU COMERÇ

RUBIO

MERCASTELLÓ S.L.

Reparacions de rellotgeria i joieria
PERFUMS • REGALS • ULLERES DE SOL



C/ Sant Roc • Tel. 973 64 70 57 • BOSSOST



**SUPER CAVE
RUBIO**

MERCASTELLÓ S.L.

VINS I LICORS

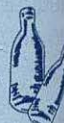
Lup, 7 - 25550 BOSSOST
Tel./Fax 973 64 73 51

**Supermercat
ETH GRAUER**

MERCASTELLÓ S.L.



• Vins i licors



• Pernils i embotits

• Especialitat en productes del país

Tels. 973 64 73 36 / 973 64 73 54
BOSSOST • Val d'Aran



POR LOS CAMINOS DE ARAN

LAGOS DE BACIVER Y ESTANY DETH ROSARI DE BACIVER

Bonita excursión, ideal para realizarla en verano o principios de otoño.

Subiremos al Pla de Beret y cogeremos la carretera de Orri, donde dejaremos aparcado el coche, para comenzar nuestra excursión.

Nos situaremos teniendo el telesilla del Urat deth Bou a la derecha y el de Vista Beret a la izquierda. Cogiendo por la izquierda y pasando junto a la cafetería, iremos remontando el camino empedrado que irá bordeando el río Malo hasta llegar a un pequeño valle. Iremos siguiendo el sendero, que está perfectamente señalizado durante todo el recorrido por cairns (pequeños montones de piedras). A medida que iremos subiendo, descubriremos pequeñas lagunas que va formando el río.

En esta zona, el camino pasa por entre bloques de piedra que iremos sorteando de una manera fácil y entretenida, siempre a la sombra del imponente Cap de Baqueira, montaña de 2.466 metros de altitud. Por estos parajes es posible, con suerte, ver algún rebeco. Una vez hayamos sorteado las rocas, llegaremos rápidamente al Estany de Baciver, que se encuentra a una altura de 2.150 metros. Este hermoso lago, abastece de agua a la estación de esquí de Baqueira, tanto para el funcionamiento de los cañones de nieve en invierno, como para consumo del propio núcleo urbano. Desde este lugar, siguiendo el sentido de la marcha, podremos contemplar a nuestra derecha el pico de Escornacrabes, con sus 2.476 metros de altitud y un poco más adelante, el Tuc dera Llança, de 2.658 metros. Delante nuestro veremos el imponente circo de Baciver, que se encuentra ya en la comarca vecina del Pallars Sobirà.

Continuando por la parte izquierda del lago y una vez pasado un árbol que sobresale del agua, el camino se ramifica en dos. Deberemos seguir por el de la izquierda y traspasar un pequeño torrente que nos trae las aguas de los lagos Deth Rosari. Después de caminar unos 40 minutos, llegaremos al punto más alto del camino, desde donde podremos contemplar el fabuloso circo Deth Rosari, con sus lagos al fondo. El primero que veremos es el lago Deth Rosari inferior y bordeando este estanque, a no más de un cuarto de hora, llegaremos al lago Deth Rosari superior. Desde este agreste y maravilloso paraje, nos veremos envueltos por los siguientes picos: Cap de Marimanha (2.628 m), Tuc de Marimanha (2.679 m), Tuc deth Rosari (2.594 m), Tuc del Muntanyó d'Arreu (2.626 m) y el Tuc de Baciver (2.644 m).

El camino de regreso lo podemos hacer por donde hemos venido, o bien coger el sendero que viene de Plans d'Isavarre y que pasa junto a unos lagos más pequeños, situados en el suroeste. Después de un rato iremos a parar al sendero inicial que utilizamos para la subida, junto al lago de Baciver y desde allí descendiremos otra vez hasta el aparcamiento de Orri.



Foto: Leonardo Sánchez

Excursión facilitada por el Sr. Leonardo Sánchez del Refugi Era Lana

SOUVENIRS MONTLUDE

J O I E R I A
R E L L O T G E R I A
M A R R O Q U I N E R I A
O B J E C T E S D E R E G A L

Grauèr Eduard Aunós, 16
25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 81



Restaurant

Cal Manel

Ctra. Nacional de Vielha a Francia, km. 7
Tel. 973 64 11 68
25537 PONT D'ARRÒS (Val d'Aran-Lleida)

HORIZONTES DEPORTE Y AVENTURA

Ubicados hasta hace poco en el centro de Vielha, **HORIZONTES** ha trasladado su campo base a la Carretera de Francia nº 22, junto a la Hípica, manteniendo las mismas instalaciones de multiactividad, pero con una estupenda terraza-bar y un mejor entorno.



Los servicios que os ofrece **HORIZONTES**, son los siguientes:

Rafting
Hípica
Descenso de cañones
Senderismo
Excursiones en quads
Excursiones en BTT...

....y en nuestro campo base hay tiro con arco, rocódromo, tirolina, circuito de puentes etc...

Tel.: 973 64 29 67
Fax: 973 64 04 20
www.horizontesaventura.com

**¡ VISÍTANOS, Y TE
SORPRENDERÁS !**

Parpalhòla

- LISTA DE BODAS
- MUEBLE COMPLEMENTARIO
- TODA CLASE DE REGALOS

Av. Castiero, 15
Tel. 973 64 16 05

25530 VIELHA
VAL D'ARAN

ALTISPORT

RAFTING

BARRANQUISMO

HIDROSPEED...



C/ des Arroquets, 3
25530 VIELHA - VAL D'ARAN

Tel./Fax 973 64 27 93

Tel. Mòbil 639 31 29 32

http://www.aranweb.com/altisport



TEL. 973 64 09 49

COTO MARZO, N.º 2

25530 VIELHA

MODA i COMPLEMENTS

AREA

GESTION INMOBILIARIA · SEGUROS
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

VIELHA Apartamento céntrico soleado de 65 m². 2 dormitorios. Balcón con vistas. Chimenea. Gas propano. Amueblado.
Precio: 20.600.000 Ptas.

VIELHA Apartamento céntrico de 70 m². 2 dormitorios. Buenas vistas. Rústico. Amueblado. Chimenea. Garaje cerrado. Trastero. Calefacción eléctrica.
Precio: 23.000.000 Ptas.

VIELHA Piso céntrico de 80 m². 3 dormitorios. Baño y aseo. 2 plazas de parking. 2 trasteros. Amueblado. Gas propano.
Precio: 21.000.000 Ptas.

VIELHA Piso céntrico a reformar de 78 m². 3 dormitorios y 2 baños. 3 balcones con sol y buenas vistas. Gas propano.
Precio: 16.000.000 Ptas.

VIELHA Locales de 40 a 90 m², frente al Palacio de Hielo.
Consultar precios.

VILAC Dúplex nuevo de 100 m² con mucho sol y vistas. 3 dormitorios y 2 baños. Garaje y chimenea.
Precio: 35.000.000 Ptas.

VILAC Dos pisos dúplex nuevos de 100 m² con sol y vistas. 3 dormitorios y 2 baños. Garaje y chimenea. Precio: 36.000.000 Ptas.

VILAC Piso nuevo de 100 m² con sol y buenas vistas. 3 dormitorios y 2 baños. Garaje. Chimenea. Jardín.
Precio: 37.000.000 Ptas.

CTRA. DE GAUSAC, 1 · EDIF. VAL D'ARAN
LOCAL 17 · 25530 VIELHA
TEL. 973 641 073 · FAX 973 641 654
E-MAIL: areasociados@eresmas.com

EL QUEBRANTAHUESOS

Gypaëtus barbatus

Ave de gran porte, del orden de los falconiformes y de la familia de los accipítridos. Es una de las aves más grandes de Europa y sus medidas son: 1,15 m de largo por 2,50 m de envergadura. En toda la península sólo se le puede encontrar en el Pirineo.

Presenta caracteres intermedios entre el águila y el buitre, tiene largas alas angulosas de color gris y negro y cola cuneiforme del mismo color. Los ejemplares adultos tienen la cabeza blanco-amarillenta, con una mancha negra oblicua junto al ojo (como si fuera un antifaz) y poseen un haz de cerdas debajo del pico. El pecho lo tienen de color anaranjado y las partes inferiores son ocráceas. Los polluelos jóvenes son enteramente de color pardo.

Dotado de una perfecta vista, el quebrantahuesos vive en zonas montañosas aisladas y anida en cuevas u oquedades que hay en riscos y precipicios.

Se alimenta de cadáveres y también de presas vivas. Le encantan los huesos, de los que solamente come el tuétano del interior. Cuando la presa es demasiado voluminosa, se remonta con ella a grandes alturas y la deja caer para dislocar los huesos y así poder tener más fácil acceso a ellos.



PRIMAVERA HARINOSA

Primula farinosa



Esta planta de la familia de las primuláceas, puede llegar hasta los 30 centímetros de alto y tiene las hojas basales. Estas hojas están enrolladas hacia abajo cuando son jóvenes, son espatuladas, formando un haz como si fuera un zarzillo y tienen el reverso verde cubierto con un polvillo harinoso, de ahí el nombre con el que se ha bautizado a esta planta.

Sus flores, unas de las más bellas que se pueden encontrar en el Pirineo, pueden alcanzar los 12 cm de largo. Tienen la corola rosa fuerte con cinco pétalos y con garganta amarilla. El cáliz, de 4 a 6 milímetros de largo, es casi tan largo como el tubo corolino.

Esta planta típica de los prados pirenaicos, florece de Mayo a Julio y se encuentra bastante a menudo por praderas de alta montaña y también por llanuras cenagosas, siempre en suelos de carácter calizo.

Es una planta fácil de confundir con la Prímula Halleri que suele encontrarse en los suelos calizos del sur de los Alpes. Esta última tiene también las hojas harinosas pero con el reverso blanco y la flores son más alargadas que las de la Prímula Farinosa.

MRW

Meddia, 2

25530 Vielha

Tel. 973 643 051

902 300 400

www.mrw.es

QSS
FOTOS EN 1 HORA



QSS
FOTOS EN 1 HORA

TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA
AL MEJOR PRECIO
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN

MATERIAL FOTO-VIDEO-AUDIO
"CON TU REVELADO UN CARRETE Y UN ALBUM GRATIS"

Av. Pas d'Arró, 52 • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 490

SOPA FREDA D'ALVOCAT I CARABASSÓ

1- Rentar els carabassons i tallar-los en rodanxes fines. Coure'ls al vapor, tapats, durant 10 minuts, fins que estiguin tendres. Pelar els alvocats i trossejar-los.

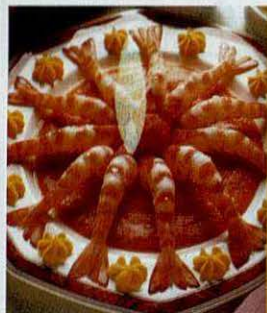
2- En el vas de la batedora, triturar els carabassons i els trossos d'alvocat. Afegir la llet, el suc de llimona i el comí en pols. Salpebrar.

3- Repartir la sopa en quatre bols, decorant-la amb branques de cebollí tendre i afegir per sobre el cebollí picat.

Servir la sopa freda de la nevera.

Ingredients (4 persones)

2 carabassons
2 alvocats
500 ml de llet
descremada
2 cullerades de suc de llimona.
1/2 cullerada petita de comí en pols
3 cullerades petites de cebollí fresc
picat
Sal i pebre
Branques de cebollí tendre



Ingredients (4 persones)

12 llagostins bullits
8 tomàquets madurs
1 gra d'all
Oli d'oliva
Maionesa
Curri
Sal i pebre blanc

LLAGOSTINS AL CURRI

1-Escaldar els tomàquets en aigua bullent, pelar-los i treure'ls les llavors.

2-Batre al minipímer els tomàquets, l'all i quatre cullerades d'oli, fins a obtenir una salsa sense grumolls. Afegir sal i pebre.

3- Posar una cullerada d'aquesta salsa en una safata i al damunt els llagostins bullits i pelats. Decorar la safata amb la maionesa barrejada amb una mica de curri i servir.

LA SAMARRETA

lasamarreta@lasamarreta.com

EN VIELHA : Palai de Gèu - Avda. Castiero - Avda. Pas d'Arro - Passeig dera Llibertat



José Luis Jaquet Roquet

ALQUILERES

VENTAS

Pas d'Arrò, 5 D - 1.º

Tels. 973 64 16 91 - 973 64 16 20

Fax 973 64 16 91

25530 VIELHA (Val d'Aran)



Complements
per a l'habitatge, S.L.

DISTRIBUCIÓ DE PARQUETS I VERNISSOS



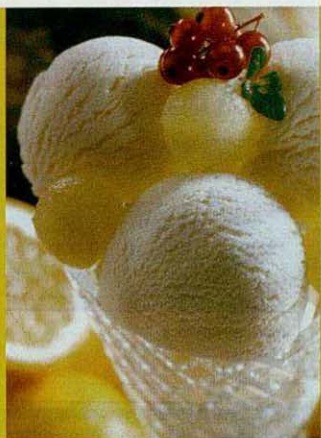
c/Sarriulera, 27 • 25530 VIELHA
Tel. 973 64 27 78 • Mòbil: 609 889 306

SORBET DE MELÓ

Passar per la liquadora la polpa del meló i afegir-li el suc de llimona, el iogurt i el sucre, procurant que tot quedi ben barrejat. Introduir la barreja al congelador durant dues hores. Treure-la seguidament i batre-la a fi d'evitar la formació de cristalls de gel. Batre les clares d'ou a punt de neu, incorporar-les a la resta i tornar-ho a posar tot al congelador fins que es formi el gelat. Servir el sorbet en forma de

Ingredients (4 persones)

600 g de meló
El suc de mitja llimona
4 clares d'ou
2 cullerades soperes de iogurt
3 cullerades de sucre



boles, sobre copes de gelat, decorant-les amb boles petites de meló i amb un quants fruits de grosella i una fulla de menta al damunt.



¡CONOZCA EL VALLE A CABALLO!

**EXCURSIONES - RUTAS
PONEYS PARA NIÑOS
CLASES
CURSILLOS
PUPILAJE DE CABALLOS**

ABIERTO TODO EL AÑO

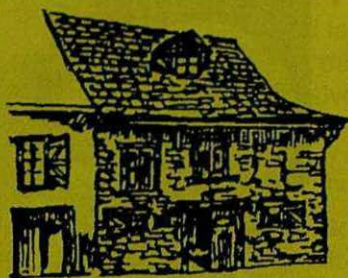


**ESCUELA
DE EQUITACIÓN
VAL D'ARAN**



Tel. 973 64 22 44
629 46 38 05

Ctra. Francia
(a 200 m de Vielha)
VIELHA



RESTAURANT "Et Restillé"

CUINA ARANESA
(TANCAT ELS DIUMENGES)

Tel. 973 64 15 39

GAROS (Val d'Aran)



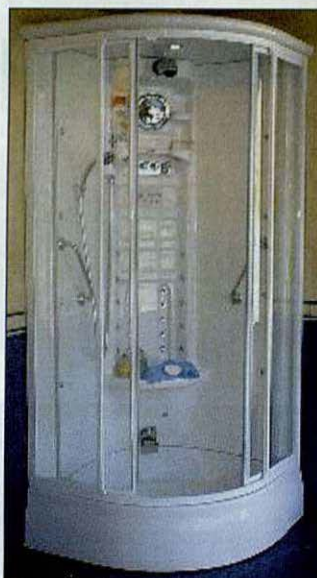
Mercè Vilanova

Floristeria **Florstil**

SERVEI INTERFLORA

Lliuraments a domicili

Pas d'Arro, 23 - C
Tel.-Fax 973 640 188
25530 VIELHA (Lleida)



azulmed

DIAGONAL
TERRAZZO

DIAGONAL

**Pavimentos y
revestimientos cerámicos**

Cabinas y baños de hidromasaje

Sanitarios, grifería y accesorios



Ronda Sur, 29
Tel. 964 245 497
Fax 964 245 617
CASTELLÓN

Av. Garona, s/n
Edificio Eth Palau
Tel./Fax 973 641 701
VIELHA

Eth Corneret de Mobleart

ROBA DE CASA

Plaça Sant Orenç, n° 2 - 25530 VIELHA - Tel. 973 64 17 83



EL GOS: UN AMIC NOSTRE

EL BEAGLE

Gos de nacionalitat anglesa, el Beagle va crear-se durant el temps en què regnava Elisabeth I d'Anglaterra i va ser el resultat d'un creuament entre antics gossos autòctons i Harriers.

És un exemplar similar al Harrier però de potes més curtes.

D'una alçària entre 33 i 40 cm, posseeix un cap fort amb el crani arrodonit, i un morro llarg amb una trufa molt negra i els orificis nasals ben oberts. Els seus ulls, de color bru o avellana



tenen una mirada força dolça. Les seves orelles són llargues, amples i fines, la seva característica més acusada. Les cuixes són molt musculoses i les potes arrodonides i prou fortes. El pèl sol ser fi però també pot ser aspre.

Color: blanc amb taques negres, ros amb taques blanques, tot blanc o tot marró i també tricolor.

El Beagle és un animal alegre, afectuós, viu, encara que força entremaliat i molt fidel a la vegada. El seu bordar és molt harmoniós.

És un gos caçador, especialitzat amb les llebres, conills, faisans, perdus i guatlles. De vegades, atrapa els ànecs i, fins i tot, algun cop, peixos.

Se'l considera un amic encisador, amant de jugar amb els nens i és molt apreciat pel seu bon humor.

ANTIGUITATS



ESPECIALIDAD EN MUEBLE RÚSTICO
DECORACIÓN DE INTERIORES DE CASAS ARANESAS

Avda. de Espanya, 15
25620 TREMP (Lleida)

Tel. y fax: 973 650 255
Móvil: 678 296 142

Eth Pintor
Decoracion



Av. Calbetó Barra, 16
25530 VIELHA
Tel. 973 64 12 20

Pinturas, acuarelas,
óleos, lienzos, etc.

CODINA
CATALANA E
DE MONTANHA

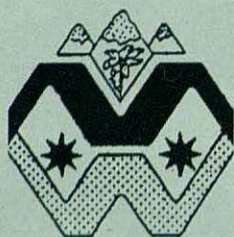
HOSTERIA CATALANA



HOTEL - RESTAURANT

C/ PIETAT, 34 · 25550 BOSSOST (VAL D'ARAN) · TEL. 973 64 82 02 · FAX 973 64 80 58

CARTA DE VIN
E HORTIMATGES
ENTA TASTAR



HOTEL EDELWEISS RESTAURANT MONTARTO

PISCINA
C.P. GOLF
COCINA ARANESA

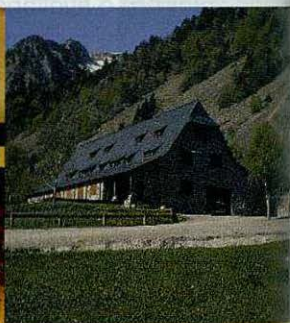
Ctra. de Baqueira, s/n · 25599 ARTIES (Val d'Aran)
Tels. 973 640 902 i 644 423

C
C · Ò · N · S · V · L

PENSIÓ MONTARTO
CAFÈ · BAR · ESTANC
CTRA. A VAQUEIRA - BERET
25599 ARTIES · VAL D'ARAN
TEL. 1 FAX: 973 · 64 08 03



CASA IRENE
Arties



RESTAURANT

CASA IRENE

HOTEL VALARTIES

ES BORDES DERA

ARTIGA

C/ MAJOR, N.º 3

25599 ARTIES

VAL D'ARAN

TEL.: 973 64 43 64

FAX: 973 64 21 74

ES BORDES DERA ARTIGA

CASA IRENE

OFRECE SU NUEVO SALÓN
SITUADO EN LA RIBERA DE
VALARTIES

CAPACIDAD: 220 COMENSALES

EL MERCAT DE CALAF

Estem a la meitat del segle passat, quan la comarca ja no era dominada pels comtes Cardona i quan encara els pobles eren pobles i les viles, viles grans.

Aquell hivern va ser molt dur. A l'altiplà, a quasi 700 metres d'alçària, Calaf es despertava entre la boira, poc a poc. Els seus habitants es preparaven perquè era dia de mercat. A prop de l'església de Santa Calamanda, a primera hora del matí, el tràfec començava a ser molt viu. Homes amb sacs a l'esquena, dones amb cistells al cap i marrecs jugant per la plaça. Un ase bramava perquè no volia caminar i el seu amo el futejava per intentar que caminés.

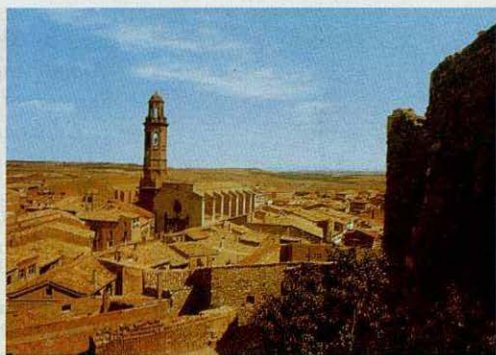
Els dies de mercat, a Calaf, hi havia molta cridòria; no pas més, amb tot, que la de qualsevol altre mercat.

Artesans, pagesos, comerciants, tractants de bestiar. "Noieees!... mireu quins enciams més bonics! Són barats, son barats!... Senyora!, vol mongeta tendra? Miri que li faig bon preu..." Venedors i compradors cridaven a viva veu. Aquell dia semblava que l'enrenou era més gran que mai i la gent, atrafegada, anava d'un cantó a l'altre sense parar. Era el mercat de Calaf.

Però en aquell dia d'hivern, el més dur que s'havia vist mai per aquelles contrades, el fred era tan intens que fins i tot les paraules de la gent, es van gelar. Així, doncs, els crits i les paraules que deixaven anar es quedaven en l'aire i anaven acumulant-se enmig del silenci, tot el matí.

Quan al migdia, el sol vergonyós, va treure una mica el nas per entre la boira, i va deixar caure els seus raigs tebis sobre Calaf, tot el xivarri i tota la cridòria, es desglaçà de cop, i el brogit fou tan espantós que la gent, esglaiada, va començar a córrer sense parar, fins als afores del poble. Les parades de fruita per terra, les gallines saltant per entre els cistells, els ous esclafats sobre el taulell i el sacs de blat tirats per sobre les lloses de la plaça. Tot era bogeria i confusió.

Tanta, que encara ara la gent se'n recorda i en fa esment quan en alguna reunió de fet hi ha massa soroll. "Calleu una mica, perquè això sembla el mercat de Calaf".



CARPINTERIA
EBANISTERIA

Restauración del Mueble Antiguo

Julio Penetró

El dora Gleisa, 29
25550 Bossost

Tel. i Fax: 973 64 81 87
Mòbil 677 59 56 81

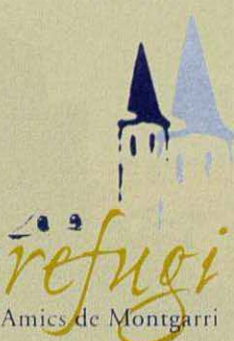
VAL D'ARAN
Betren - Vielha

Tonerik
Joana & Erika

TINTORERIA
LAVANDERIA

ABIERTO TODO EL AÑO
NO CERRAMOS AL MEDIODIA
COMPLEJO ELURRA

(FINAL RAMPA)
Tel.: 973 64 09 54 Tel. Reparto 609 83 91 99



SERVICIS
Alotjament 40 places
Restaurant - Bar - WC
Carns ara brasa
Duches aigua cauda
Emisora emergencia
Botiquin
Servici de guides

Montgarri · Naut Aran · 25598 Val d'Aran
 Tels. 973 64 50 64 · 64 07 80 · 639 49 45 46

CORTINAS
MAGATZEMS SANT JORDI

- PRESUPUESTOS A DOMICILIO CON VISITA CONCERTADA
- DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS
- ESPECIALISTAS EN:

CORTINAS
 VISILLOS
 TAPICERÍAS
 MOQUETAS

C/ Penedès, n.º 85
 25005 LLEIDA (Balafía)

Tel. 973 24 99 50
 Fax 973 24 99 54

HOSTAL-RESTAURANT

"SULEY"

Urbanización "Sol del Valle"
 Teléfono 973 648 363

25550 BOSSÓST
 Val d'Aran (Lleida)



INSTAL·LACIONES
ELÈCTRIQUES

C/ Anglada, 33 Edif. Montpius Local C-9
 Tel. 973 64 12 49 - Fax 973 64 14 23
 25530 VIELHA (Lleida)

era Tauerna

Plaça Ayuntamiento, 5
 25540 LES Tel. 973 648 452




fustes Estadella
 magatzem i serradora

MAGATZEM DE FUSTES
 Sant Pelegrí, 138 Tel.: 973 310 798 Fax: 973 501 190
 25300 TÀRREGA Lleida

BREU HISTÒRIA DE CATALUNYA

UN PAÍS FRONTERER (CAPÍTOL V)

Temps era temps, la nostra terra era un camí de mal passar. Els sarraïns d'Àrabia i del Nord d'Àfrica havien desembarcat a la península sense que la monarquia visigòtica hagués ofert resistència. Però a les serralades de Cantàbria i de l'alt Pirineu, molta gent d'aquells indrets i de les terres baixes, van aturar momentàniament l'escomesa dels moros.

Gent forta, decidida i valenta es feren resistents a les valls de la muntanya, com també a la Gàl·lia Narbonesa, a les terres del francs.

El rei d'aquest poble, Carlemany, l'emperador de la barba florida, aconseguí bastir un nou imperi, enyorança de Roma.

Ell i el seu exèrcit van deturar l'allau dels sarraïns. Homes valents van fer la guerra contra l'Islam, homes acabdillats per Roland i la seva espasa Durandaina, herois defensors de la Creu, disposats a tot.

Carlemany va establir fronteres i terres de defensa i protecció, en previsió de noves temptatives del àrabs. Travessà els Pirineus vers la península, junt amb tots els resistents de les altes valls i reconquerí Girona, Ausona (Vic) i Barcelona.

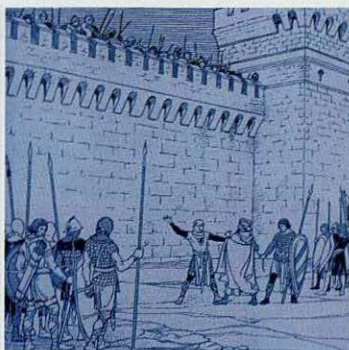
El seu fill, Lluís el Bondadós va traspasar les muralles de Barcelona, conquerint-la al seu xec Zeid i creant el casal d'un nou comtat, inici d'una llarga dinastia durant més de cinc-cents anys.

Bera, de Rasès i de Conflent en fou el primer comte.

Un país fronterer, una terra de lluita amb nombrosos comtats: Urgell, Cerdanya, Besalú, Conflent, Rosselló, Pallars i Ribagorça, Empúries, Ausona i Barcelona. Tots ells independents l'un de l'altre, però amb vassallatge al rei franc. Aquests comtats formaren l'anomenada "Marca Hispànica".

Per als altres pobles peninsulars, els repobladors de la Marca són tinguts per francs i, en canvi, pels francs, són considerats gots. Els nous pobladors han rebut més dels francs, d'aquella cultura carolíngia, que no dels sarraïns: un art, una moneda, un nou tipus de lletra. Però esdevenen entre dues cultures, dos móns: el romànic i la cultura califal.

Entretant, pagesos, guerrers i ordes monàstics van repoblant indrets, llaurant de nou la terra i establint-hi una llei i un ordre, bastint-hi una cultura i creant un nou país: la Catalunya Medieval.



ART i
DISSENY

MOBILIARI
DECORACIÓ
INTERIORISME

MOBLES DE BANY I CUINA, A MIDA
PROJECTE DECORACIÓ GRATUÏT

Dr. Pearson, 12 Tel. i Fax: 973 65 13 02 25620 TREMP (Lleida)

**RESTAURANT
ERA COVA**

Passeig Eduard Aunòs, 24
(Carretera a França)
25550 - BOSSÒST

Para reservas, teléfono:
973 64 82 09

J. Delseny

ESPECIALIDAD EN
VINOS Y LICORES

ARTÍCULOS DE MIMBRE

San Jaime, 18
25550 BOSSÒST
Tel. 973 648 208

Albergue



HABITACIONES DE
2, 4 Y 6 PLAZAS
BUNGALOWS DE
6 HASTA 8 PLAZAS
PRECIOS ESPECIALES
PARA GRUPOS

Carretera N-230 km 175
Camino Reiau s/n
25551 Era Bordeta
Tel.: 973 648 328
Fax: 973 64 83 28
e-mail: eralana@inicia.es

GRAN CAVA DE CIGARS

HAUANA R. DOMINICANA HONDURAS CANARIAS EQUADOR, ETC.

SANT JAUME 22

25548 LES

(VAL D'ARAN)



TABACS BOYA

TEL.: 973 648 818

FAX: 973 647 186



*Hotel
Restaurante
Garona*

**

SALA REFRIGERADA

Tel. 973 648246 - Fax. 973 647001

C/. Eduardo Aunós, 1 - 25550 BOSSÒST (Lérida)

ETH BURÈU

S.C.P.

FISCAL - LABORAL - CONTABLE
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

Plaça Pas d'Arró, 2, 1º 2º
25530 VIELHA (Val d'Aran-Lleida)
Telf. / Fax 973 64 25 47

RESTAURANT EL RACÓ DE JOSÉ LUIS

(Antiguo Bar Popeye)

ABIERTO TODOS LOS DIAS
DE 9 MAÑANA A 1 NOCHE

COMPLEJO ELURRA
AV. PAS D'ARRÓ, S/N
TEL. 620 43 23 23
BETREN - VIELHA

PIZZERIA La Bóveda

- Pizzas para llevar
- Especialidad en pastas frescas
- Postres caseros

Avda. Castiero, 17
(frente a la rotonda)
25530 VIELHA - Val d'Aran
Tel. 973 64 04 91

noguèr

b o s s ò s t

REGALS I DECORACIÓ

Duc de Denia, n.º 33
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 73 55

IMMOBILIARIUS

ES BORDES – Casa adosada en Es Bordes. Tres habitaciones. Amueblada. Parking privado. Tel. 973 64 26 25

VIELHA – Fincas rústicas en la Ribera de Vielha y Sarraera. Tel. 973 64 30 81

BETRÈN – Dúplex bajo tejado en el complejo Elurra de Betrèn. Cuatro amplias habitaciones. Tres baños completos. Cocina a reformar. Con chimenea, dos plazas de parking y amplio trastero. Amueblado. Todas las habitaciones son exteriores. Tres ascensores y servicio de portería. Superficie: 116 m². Tel. 973 64 26 25

TORREDEMBARRA – (Costa Dorada) Apartamentos nuevos a 50 m de la playa, con piscina. Tel. 973 64 26 25

Ferretería AGUILERA

Droguería - Menaje
C/ del Agua, 5
Tel. 973 64 80 85
25550 BOSSOST - Val d'Aran



VIELHA – Dúplex bajo-tejado en el centro de Vielha. Cuatro habitaciones y dos amplios baños completos, recién reformados. Cocina también recién reformada. Acabados en madera. Todas las estancias son exteriores. Trastero incluido. Con chimenea y calefacción de propano. Hilo musical. Tel. 973 64 26 25

ESCUNHAU – Casa de cuatro habitaciones con parking privado. Cuatro baños. Amplio salón con chimenea. Muy luminosa. Superficie 205 m². Muebles opcionales. Precio interesante. Tel. 973 64 26 25

FEINA

Taller mecánico de Vielha precisa chapista pintor y mecánico electricista. Buen sueldo. Tel. 670 221 101

VARIS

Grupo de Rock del Valle de Aran, busca batería. Chico/a con equipo propio para seguir dándole caña. Influencias: NV Metal, Alternativo ... Tel. 639 644 387

Que no sigui per paraules!

Anuncis
immobiliaris
de TOT ARAN



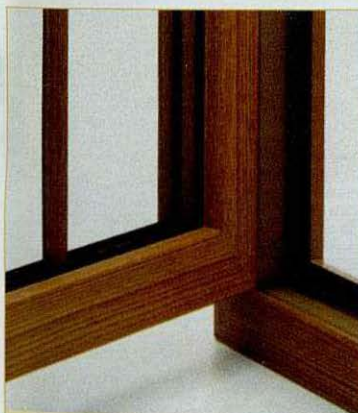
**Truquen al:
973 647 707**



CÁRNICAS ORDÓÑEZ S.A.
ELABORACIÓN PROPIA DE EMBUTIDOS Y PATÉS

Ctra. del Túnel, s/n
25530 VIELHA

Tel. 973 64 00 38
Fax 973 64 24 74



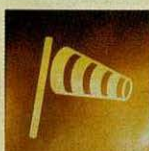
ViALPE

- NUEVO CONCEPTO DE VENTANA ARANESA, SIN MANTENIMIENTO
- GRAN VARIEDAD DE MODELOS
- AISLAMIENTO TÉRMICO Y ACÚSTICO
- COLORES Y TEXTURAS TRADICIONALES

Móvil 609 381 553 (Sr. Àlex Ortiz)

SUMINISTRADOR OFICIAL

FINSTRAL®





**Aparthotel
Restaurant**

**Es De Don Juan
Carmela**

UHNA - Val d'Aran
Tel. 973 644 202
973 645 751
Fax 973 644 176

LA CASA VASCA
COMIDAS Y TAPAS CASERAS
Passeig Duc de Denia, 49
25550 BOSSÒST
Tels. 973 64 80 92 - 64 72 31

**TALLER MECÁNICO
MARCELO CASTET**

REPARACIÓN DE AUTOMÓVILES
VENTA DE BICICLETAS

C/ Pielot, n.º 62
25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 80 62

COMERCIAL M.Y.M.

PROFESIONALES DEL HOGAR

EXPOSICIÓN Y VENTA
SUMINISTRO Y COLOCACIÓN

MUEBLES DE COCINA Y BAÑO - SANITARIOS Y
ACCESORIOS DE BAÑO

REVESTIMIENTOS Y PAVIMENTOS

CARPINTERÍA INTERIOR Y EXTERIOR

CALEFACCIÓN Y FONTANERÍA - ALQUILER Y VENTA
MAQUINARIA INDUSTRIAL

Polígono Industrial Ntra. Sra. de Mijaran, Nave 6
Teléfono/Fax 973 64 19 68 25530 VIELHA - Lleida
maneromelero@jazzfree.com

**MOTOR
SPORT**

**SALIDAS DESDE AV. MALADETA, 11
DE VIELHA (detrás Palacio de Hielo)**
TEL. 973 641 299 - 606 353 382

**DESCUBRE LA VAL D'ARAN
Y ALREDEDORES EN QUAD**

ADVENTURE

Salidas con mecánico-guía
Pilota tu mismo los QUADs
Intercambio pasajero-pilota
Seguro RC incluido
Diferentes recorridos
y horarios a escogir



La Perruqueria

Pos d'Arrò, 29
Tel. 973 641 415
25530 VIELHA

anuncis econòmics a TOT ARAN



Venc cotxe antic, perfectament conservat. Ideal per a col·leccionista. Preu a negociar.

Vendo sillón en muy buen estado. Precio interesante.

Imparto clases particulares de música: solfeo e instrumentos. Paso a domicilio. Interesados llamar.

Preciso urgentemente secretaria para trabajos de oficina. Incorporación inmediata.

Si vols COMPRAR VENDRE TREBALLAR o QUELCOM MÉS TOT, TOT, TOT a TOT ARAN no trobaràs. Anuncia't!

Costurera. Hago arreglos a medida. Precios económicos y rapidez de entregas.

Busco feina a mitja jornada en oficina o botiga. Trigueu-me!

Servicios de lampistería y fontanería. Gran seriedad y profesionalidad. Presupuestos sin compromiso.

Podeu adreçar-vos a la nostra editorial: Tel.: 973 647 707 - Tel. mòbil: 639 204 180 - Fax: 973 647 709 O contactar amb qualsevol dels punts col·laboradors de TOT ARAN

ERA LAUANEJA Tel.: 973 64 71 29
C/ Eduard Aunós, 22 - 25550 BOSSÒST

ETH PLUMIER Tel.: 973 64 24 64
Av. Pas d'Arrò, 30 - 25530 VIELHA

LIBRERÍA ER AREU Tel.: 973 64 83 28
C/ Banhs, 19 - 25540 LES

alquiler
locales

apartamentos
compra

venta
casas



Verge des Nheus
Pleta Residencial. Betlan

- Apartamentos y dúplex de 2 y 3 habitaciones
- Planta baja con jardín privado
- Zona verde comunitaria

VISTAS PANORÁMICAS



JARDINS D'ANGLADES • VIELHA

Últimas casas en venta



Habitat Espacis

Asesoría y gestión inmobiliaria

Plaça deth Coto Março, 3 • 25530 VIELHA (detrás iglesia)

Tels. 973 64 26 25 - 973 64 30 81 • Móvil: 653 24 78 42 • Fax 973 64 30 82

www.aranweb.com/habitat • E-mail: habitat@aranweb.com

Turisme en arros. Camping-caravaning

Rafting . Canoa de aqwas bravas . Piraquisimo . Hidrospeed .



senderismo . Trekking . Escalada deportiva . Ruta equestre

CENTRO DE ACTIVIDADES DE AVENTURA (CAMPING CAUARCA-DEPORTUR)

Camí Paisàs, s/n - Val d'Aran 25540 - LES - (LLEIDA)

Tfños - 973 64 70 45/973 64 70 44 Fax - 973 64 80

E-mail - deportur@arrakis.es

DEPORTUR

FA

Tel.:
Av. P
VIEL